

Е. А. ИГУШЕВ (Сыктывкар)

## О НЕКОТОРЫХ КОМИ ЗАИМСТВОВАНИЯХ В СЕВЕРНОРУССКИХ ГОВОРАХ

Коми заимствованиям в русском языке посвящены специальное исследование Я. Калимы<sup>1</sup>, в котором он рассматривает 86 коми слов, вошедших в севернорусские говоры, и статья А. К. Матвеева<sup>2</sup> о финно-угорских заимствованиях в русских говорах Северного Урала, где дано еще 31 слово, не отмеченное ранее в литературе как заимствование из коми языка.

Слова, анализируемые Я. Калимой и А. К. Матвеевым, отражают разные области человеческой деятельности: земледелие, рыболовство, охоту, животноводство, строительство, транспорт, родственные и социальные отношения, мифологию, животный и растительный мир, природные явления и т. д.

В данной статье приводятся новые коми заимствования в севернорусских говорах.

### 1. *alaka* 'десна'

Коми *avja* 'скромный, сдержанный, приветливый, учтивый'; диал. *alja*, *ala*, древнеперм. \**al*, сопоставление Ю. Вихманна с фин. *äly* 'ум, разум, интеллект' (КЭСК 30). Автор словарной статьи в КЭСК В. И. Лыткин предполагает принадлежность этого слова к группе слов с *e*-овой основой (*ale-*, или *äle-*). Производные: *avjini*, *aljini* 'успевать, иметь успех в какой-либо работе, смыслить' (Н. Рогов, Пермско-русский и русско-пермский словарь, Санктпетербург 1869); коми > хант. *alema*, манс. *alima* 'успеть' (КЭСК).

*ala* в ижемском диалекте дестимологизировано, оно не осмысливается как производное от *al*, имеет значение 'красноречивый, умеющий искусно говорить'. Выражения *ala vištõniše*, *ala šorñitniše* имеют даже оттенок некоторого пренебрежения, обозначая понятие 'способный заговаривать зубы'. В речи ижемцев встречается слово *alaka* 'десна', *алакалы* иж. 'челюсть' (ССКЗД). В говорах верхнего течения реки Ижма (Кедва, Усть-Ухта, Пожня) оно употребляется в значении 'коренной зуб, зуб мудрости'.

*алака* 'десна, дёсны' представлено в речи жителей русских сел Усть-Цилемского района (Коровий Ручей, Нерица, Замежное — картотека

<sup>1</sup> J. Kalima, Syrjänsches lehngut im russischen. — FUF XVIII 1927, стр. 1—56.

<sup>2</sup> А. К. Матвеев, Финно-угорские заимствования в русских говорах Северного Урала (= Ученые записки Уральского государственного университета им. А. М. Горького, вып. 32), Свердловск 1959.

кафедры русского языка Коми педагогического института), а также зафиксировано в словарях: *áлака*, *алаká* (Онеж.) 'десна, дёсны' (Подвысоцкий) и *алакó* (Крпг.) 'десна' (Словарь областного олонецкого наречия в его бытовом и этнографическом применении, Санкт-Петербург 1898).

О финно-угорском происхождении этого слова говорит его корень *al-*, имеющий соответствие в финском языке. В лексеме *alaka* можно выделить словообразовательный суффикс *-ka*, широко употребляемый в коми словах: *вожка* вв. вым. иж. нв. печ. скр. сс. лл. 'рогатка, рассоха' (*вож* 'ветвь, ответвление' + *ка*), *айка* вв. вым. лл. нв. печ. скр. сс. 'свекор' (ССКЗД) (*ай* 'отец' + *ка*) и ряд других.

Как уже отмечено, *ala* предполагает значение 'умение говорить искусно, заговаривать зубы' и повсеместно употребляется в сочетаниях *ala mojdniše* 'мастер рассказывать сказки', *ala perječčiniše* 'искусно обманывать'. Таким образом, *ala* (< \**al*) в ижемском диалекте стало употребляться в более узком значении, нежели в литературном языке и других диалектах, характеризуя лишь способность речи. Слово *alaka* постепенно стало обозначать 'зуб мудрости', являющийся признаком ума человека, а также место, где растет этот зуб — дёсны.

Иж. *alaka* попало в севернорусские говоры в виде *áлака*, *алакó*. На русской почве оно не этимологизируется, в коми языке *ala-ka* легко объясняется и имеет параллели в других финно-угорских языках.

## 2. *ločak* 'жук'

В ижемском диалекте коми языка, а также в говоре дер. Медвежской, относящемся к печорскому диалекту, понятие 'жук' повсеместно выражается словом *ločak*; оно зафиксировано и в коми диалектологическом словаре: иж. пёч. (Медвежская) *ва лотшак*, *ты лотшак* 'водяной жук', *мóс сít уу лотшак* 'синий навозный жук' (ССКЗД). Эта же лексема с подобной семантикой встречается в речи русских жителей Усть-Цилемского района Коми АССР (Нерица, Гарев, Усть-Цильма, Мыла — картотека кафедры русского языка Коми педагогического института); *лочák* (Мез.) 'жук' (Подвысоцкий), *лочák* (?) арх.-мез. 'хрущ, жук' (В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка II, Москва 1956, стр. 269). Таким образом, в пограничных диалектах коми и русского языков слово *ločak* употребляется в одном и том же значении.

Уд. *ločkan* 'жук': *сьóд лотшкан* 'черный жук', *сít выв лотшкан* 'синий навозный жук' (ССКЗД). Так же именуется жук в говорах нижневычегодского диалекта (сообщение В. И. Лыткина); коми диал. *ločkan*, по нашему мнению, произошло от изобразительного слова *loč*, *kloč*, передающего звук хруста суставов пальцев. Такой же треск издает жук, когда, садясь, складывает крылья, расправляет их, собираясь взлететь, или переворачивается на брюшко, если оказывается на спине.

Форма *ločkan* является причастием настоящего времени от глагола *лотшкыны* вым. нв. скр., *лотшкыны* вв. 'хрустеть (о суставах)' (ССКЗД). Коми *лотшкыны* 'хрустеть' сопоставляется с мар. *лоч*, марГ *лоц* (о звуке пощечины) (КЭСК). Изобразительные слова *лотш*, *клотш*, а также глаголы, образованные от них — *лотшкакывны*, *хлотшкакывны*, *клотшкыны*, *клотшкакылны*, весьма употребительны в коми диалектах. Все они обозначают действия, связанные с понятием, отражающим хруст, сухой треск и т. п. Как обозначение насекомого, издающего сухой треск, в русские говоры, граничащие с коми диалектами, *ločkan* попало в том виде, в каком оно бытует теперь в удорском диалекте коми языка.

На русской почве это слово видоизменилось как в фонетическом, так и морфологическом отношениях.

В коми *лотшак* (*ločak*) звук *тш* (*č*) произносится твердо. *č* — твердая альвеолярная глухая аффриката. В ижемском диалекте она произносится мягче (*č̣*), чем в литературном коми языке. Однако этот звук не относится к мягким аффрикатам; все же он является твердой аффрикатой и противопоставляется в диалекте по твердости и мягкости звуку *č̣*. Интересно, что А. Подвысоцкий и В. Даль в своих словарях рассматриваемое слово дают с согласным *ч*: *лочáк*, а не с сочетанием *тш*, которое скорее можно было ожидать от русских писцов, так как артикуляция коми *č̣* более близка к рус. *тш*.<sup>3</sup> Этот факт говорит в пользу того, что севернорус. *ч* произносится несколько тверже в сравнении с литературным русским *ч* и по артикуляции оно ближе коми иж. *č̣*. Ижемцы в этом виде и усвоили звук в слове *ločak*. Морфологически данное слово видоизменилось по словообразовательной модели: *лотш-* (корень глагола) плюс *-ак* (суффикс), ср. *рысак*, *беляк*, *свояк* и т. п. Таким образом, исконное коми слово *ločkan* было заимствовано русскими, затем в видоизмененной форме, т. е. в форме *ločak*, впоследствии было усвоено ижемскими коми.

<sup>3</sup> См. Д. Т. Лисенкова, Консонантизм села Трусово Усть-Цилемского района Коми АССР, Сыктывкар 1964, стр. 36.

#### Сокращения

КЭСК — В. И. Лыткин, Е. С. Гуляев, Краткий этимологический словарь коми языка, Москва 1970; Подвысоцкий — А. Подвысоцкий, Словарь архангельского областного наречия в его этнографическом и бытовом применении, Санкт-Петербург 1885; ССКЗД — Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов, Сыктывкар 1961.

Диалекты коми языка: **вв.** — верхневьегодский, **вым.** — вымский, **иж.** — ижемский, **лл.** — летско-лузский, **нв.** — нижневьегодский, **печ.** — печорский, **скр.** — присыктывкарский, **сс.** — среднесыольский.

J. A. IGUSEV (Syktyvkar)

#### UBER EINIGE LEHNWÖRTER AUS DER KOMI-SPRACHE IN DEN NORDRUSSISCHEN DIALEKTEN

In den wissenschaftlichen Arbeiten der russischen Dialektologie gibt es 117 Wörter, die als Entlehnungen aus der Komi-Sprache betrachtet werden.

Der Autor dieses Artikels führt neue Wörter an, die von den Forschern noch nicht untersucht worden sind.

1. Russ. *áлака* (Onežje, Kargopol, die Untere Pečora) 'Zahnfleisch' < komi *alaka* 'Zahnfleisch, Weisheitszahn', abgeleitet vom Wort *avja* 'klug' < \**al* 'Verstand', vgl. finn. *äiy* 'Verstand, Intellekt'.

2. Russ. *лочáк* (Mezen', die Untere Pečora) 'Käfer' < komi *ločak* (Ižma), *ločkan* (Udora, die Untere Vyčegda) 'Käfer', vgl. mit *лотшкыны* 'ein trockenes Krachen ausstoßen (wenn der Käfer auffliegt)'.